

E1429 - The Family Goes on a Drive

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] TAMAE

Everyone, this way!

[00:02] TAMAE

Chibi Maruko-chan is about to start!

[00:11] MARUKO

Let's go, everyone!

[01:27] NARRATOR/I

Let it begin!

SIGN The Family Goes on a Drive

[01:29] [SONG] SIGN (black and white)

Sweets Shoppe Mitsuya

SIGN Ice cream

[01:31] MARUKO

"The Family Goes on a Drive"

SIGN Elementary School

[01:38] MARUKO

Tama-chan, listen.

[01:39] MARUKO

I'm going for a drive with my dad tomorrow.

[01:42] TAMAE

Wow, that's nice!

[01:44] TAMAE

What a stroke of luck that he
won the car in the lottery.

[01:48] MARUKO

Exactly.

[01:50] MARUKO

It was totally unexpected.

[01:52] MARUKO

He used up his luck for the rest of his life.

[01:56] TAMAE

That sounds excessive...

[01:59] YAMANE

I won a stereo in that lottery.

[02:02] YAMANE

Maybe I used up all my luck.

[02:05] MARUKO

No worries, your luck still has
a leftover from the stereo.

[02:10] MARUKO

Ours was a car, you know? So rest assured.

[02:14] YAMANE

I see, if you compare a car and a stereo,
the luck for a car is much larger.

[02:20] MARUKO

Right? See, so you still
have plenty of luck left.

[02:25] MARUKO

Your stomach might get better soon.

[02:29] MARUKO

So don't get discouraged!

[02:37] MARUKO

By the way, where does
everyone go for a drive?

[02:40] TAMAE

Let's see...

[02:43] TAMAE

Maybe the beach...

[02:46] TAMAE

Or mountains, perhaps?

[02:49] TAMAE

And go to a restaurant to eat...
I think that's about it.

[02:55] MARUKO

Beaches and mountains, huh?

[02:56] MARUKO

I guess grownups do go to
places like that on a date.

[03:01] TAMAE

How romantic, isn't it?

[03:03] TAMAE

Going for a drive might
be best suited for lovers.

[03:13] MARUKO

Going on a drive with Hiroshi and Grandpa
doesn't sound all that exciting, eh?

[03:21] TAMAE

I wouldn't say that...

[03:24] NOGUCHI

What if your luck gives you an accident
if you go on a drive with the car you won?

[03:31] NOGUCHI

Just kidding...

[03:35] TAMAE

Maru-chan, don't worry yourself over it.

[03:37] TAMAE

It's a joke.

[03:39] KIDS

Bye!

SIGN Elementary School

[03:40] KIDS

See you!

[03:41] YAMANE

Sakura is going on a drive
with her family tomorrow.

[03:46] FUJIKI

Is that so?

[03:47] FUJIKI

Oh yeah, her dad won a car
at the party the other day.

[03:54] NAGASAWA

Fujiki-kun, you won a flower vase.

[03:59] FUJIKI

I guess I did.

[04:01] NAGASAWA

And you won a stereo, Yamane-kun.

[04:05] YAMANE

That really surprised me.

[04:08] YAMANE

But I'm glad I won it.

[04:11] NAGASAWA

Among us present here, I'm the only one
who didn't win anything at the party.

[04:20] NAGASAWA

You two look timid, but you
sure are blessed with luck.

[04:25] YAMANE

That's not true.

[04:26] YAMANE

It was a coincidence.

[04:28] FUJIKI

That's right.

[04:30] FUJIKI

I'm sure something good
will happen to you soon.

[04:34] NAGASAWA

I don't need your pity.

[04:36] NAGASAWA

Compared to you, I'm just a guy

born under a star of misfortune...

SIGN Bad

[04:44] FUJIKI/YAMANE

Nagasawa-kun...

[04:47] NAGASAWA

Ouch!

[04:51] MIDDLE SCHOOLER

Sorry, my bad!

[04:58] NAGASAWA

See? You don't even have words to console me.

SIGN Sakura

[05:09] MARUKO

Mom, why aren't you going on
the drive with us tomorrow?

[05:09] [SONG] SIGN

Sato Sake Shop

[05:12] SUMIRE

Because I get car sick.

[05:14] MARUKO

Then it'll just be me, Dad, and Grandpa?

[05:19] MARUKO

It makes me a bit nervous...

[05:22] MARUKO

Not so reliable.

[05:24] SAKIKO

Then maybe I'll go.

[05:27] MARUKO

Big sis! Yes, let's go!

[05:29] SAKIKO

I don't have anything to do at home anyhow.

[05:32] SUMIRE

You can do chores if you
don't have anything to do.

[05:35] MARUKO

You'd rather go on a drive
than do chores, right?

[05:38] SAKIKO

Of course.

[05:39] SUMIRE

You two are insufferable.

[05:41] SAKIKO

And where's Dad?

[05:43] SUMIRE

He went to buy a map.

SIGN Izu

SIGN Shizuoka

SIGN Yamanashi

SIGN Nagano

SIGN Shizuoka

[05:45] MARUKO

A map?!

[05:47] SAKIKO

Don't tell me... does he
not know the routes well?

[05:53] HIROSHI

I bought a map!

[05:57] [SONG] SIGN

Sato Sake Shop

[05:57] MARUKO

Dad, let me ask you something.

[06:00] MARUKO

Do you by any chance not
know your way around?

[06:03] HIROSHI

Who do you take me for?!

[06:05] HIROSHI

Maps are made so that you look at it and
you'll know exactly where you need to go.

[06:09] MARUKO

But it might be better not to drive too far.

[06:12] SUMIRE

You're right, maybe limit yourselves to a
department store in Shizuoka or something?

[06:18] SAKIKO

A department store in Shizuoka, huh?

[06:21] SAKIKO

That's not really the distance
to go on a drive for.

[06:24] MARUKO

Yeah, it might be much
easier to take a train.

[06:28] HIROSHI

Stop being wet blankets.

[06:28] [SONG] SIGN

Sato Sake Shop

[06:31] HIROSHI

I'm telling you that I can take you
anywhere, as long as I have a map.

[06:36] HIROSHI

Even without a map, the
streets have names on them.

[06:40] HIROSHI

If you really want to go, I can take
you to Osaka, Kyoto, or wherever!

SIGN Osaka

SIGN Kyoto

[06:49] MARUKO

Osaka or Kyoto?!

[06:51] MARUKO

Of course I wanna go, but we
can't come back in one day.

[06:55] SAKIKO

That might be tight even with an overnight stay.

[06:57] TOMOZOU

I want to go to Izu.

[07:01] TOMOZOU

I want to relax at a hot spring in Izu!

[07:05] HIROSHI

Izu, huh?

[07:06] HIROSHI

That might be a reasonable distance.

[07:09] HIROSHI

And it is a tourist attraction.

[07:10] MARUKO

Grandpa, what a good idea!

[07:14] SAKIKO

But hold on, I need to remind you again
that this needs to be a day trip.

[07:19] SAKIKO

I don't think we'd have time to
relax at a hot spring, would we?

[07:22] [SONG] SIGN

Sato Sake Shop

[07:23] HIROSHI

That's true.

[07:24] HIROSHI

I'd want to soak in a hot spring
and drink if we're going to Izu,

[07:28] HIROSHI

but since I'd be driving, I can't drink...

[07:33] MARUKO

We should go to Izu when we have more time.

[07:37] TOMOZOU

What?!

[07:40] HIROSHI

Then where are we going to go?

[07:48] NARRATOR/I

Back to the night of the party,
where the Sakura family attended...

[07:53] SAKIKO/I

It's the boy I met at the last party...

[07:57] (Flashback) BOY

I'm from Yokohama.

[07:59] SAKIKO/I

That's what he said.

[08:02] SAKIKO/I

Ah, he lives in Yokohama.

[08:06] SAKIKO/I

I want to go to Yokohama, too.

[08:09] SAKIKO/I

Even if I can't see him, I just want to go...

[08:14] (Flashback) SAKIKO

How about Yokohama?

[08:16] MARUKO/HIROSHI/TOMOZOU

Yokohama?!

[08:16] [SONG] SIGN

Sato Sake Shop

[08:18] SAKIKO

Yes, you can go and come
back within a day.

SIGN Chinatown

[08:22] SAKIKO

There's a Chinatown there
too, so it'll be fun.

[08:26] MARUKO

Right, Yokohama might be fun.

[08:30] HIROSHI

Okay, then let's go to Yokohama.

[08:33] MARUKO

It's settled!

[08:37] SAKIKO/I

Yes! I'm so happy!

[08:43] HIROSHI

Hey, we're going! Hurry up!

[08:47] MARUKO

Okay!

[08:50] TOMOZOU

The weather is nice today.

SIGN Sakura

[08:55] HIROSHI

Oh, you're finally here.

[08:58] MARUKO

Wow! Dad, you look cool!

[09:01] TOMOZOU

Oh! Hiroshi!

[09:05] HIROSHI

Stop it, you silly...

[09:11] MARUKO

You look like a classic actor!

[09:13] TOMOZOU

You don't look like my son!

[09:16] SAKIKO

Stop being silly, you two.

[09:19] SAKIKO

What's cool is the car.

[09:22] SAKIKO

Dad looks like he always does.

[09:24] HIROSHI

Ta-lala...

[09:26] MARUKO

You're right.

[09:29] MARUKO

Oh! There's Tama-chan's dad.

[09:34] HIROSHI

Hello, Mr. Honami. How are you?

[09:38] TAMAE'S DAD

Hello.

[09:40] TAMAE'S DAD

Tamae told me that you were going on a drive as a family for the first time.

[09:47] HIROSHI

Huh? You came out here to see us off?

[09:51] TAMAE'S DAD

Yes. I was hoping that

I could take a picture of you

[09:57] TAMAE'S DAD

to commemorate your first drive while I'm at it.

[10:00] HIROSHI

That would be a great memory of the drive.

[10:02] HIROSHI

We would love that.

[10:04] TAMAE'S DAD

Well, then let's get to it.

[10:08] TAMAE'S DAD

Everyone!

[10:10] TAMAE'S DAD

Look this way and smile!

[10:13] TAMAE'S DAD

Are you ready?

[10:17] TAMAE'S DAD

Smile!

[10:20] TAMAE'S DAD

Please drive carefully.

[10:22] HIROSHI

Thank you very much.

[10:26] MARUKO

Tama-chan's dad is now taking photos of the other families.

[10:32] HIROSHI

Right. It's fine, but I didn't know he was the type to get so absorbed.

[10:37] SAKIKO

He seems like a quiet guy...

[10:40] HIROSHI

Okay, are we ready?

SIGN Sakura

[10:49] MARUKO

Hey Dad, are you sure you don't need to consult the map?

[10:53] HIROSHI

Not a problem.

[10:55] HIROSHI

I took a look at it last night, and it's in my brain already,

[11:02] HIROSHI

so I don't need to look at it at every turn.

[11:04] MARUKO

I'm not sure how much I can trust that.

[11:06] MARUKO

Are you sure we won't end up stranded somewhere?

[11:10] HIROSHI

If that happens, that would be kind of fun.

[11:15] HIROSHI

That's what a drive is.

[11:19] HIROSHI

And that's how I roll!

[11:25] MARUKO

Dad, I think you're cool today.

[11:29] TOMOZOU

Yes, yes.

[11:35] NARRATOR/I

Continue to the next half...

[11:46] MARUKO

How nice.

[11:48] MARUKO

Going on a drive as a family feels like a dream.

[11:56] MARUKO/I

Drive, drive.

[12:01] MARUKO/I

So nice.

[12:03] MARUKO/I

Zoom, zoom! It goes.

[12:06] MARUKO/I

Go, go!

[12:08] MARUKO/I

*If you were walking, we'd
still be at Mimatsu-ya.*

[12:13] MARUKO/I

However, however.

[12:17] MARUKO/I

The car is oh so fast.

[12:20] MARUKO/I

Go, go!

[12:22] MARUKO/I

We're already at the interchange in Shimizu.

SIGN Tomei Expressway

[12:30] SAKIKO

What was that song?

[12:32] SAKIKO

So lame...

[12:35] MARUKO

What?

[12:36] MARUKO

You have a problem?

[12:38] TOMOZOU

Hey now.

[12:40] TOMOZOU

Please don't get into a fight today.

[12:44] TOMOZOU

I'm really happy right now.

[12:46] TOMOZOU

My son is driving so splendidly.

[12:50] HIROSHI

Oh, please.

[12:51] TOMOZOU

He used to be a snotty kid.

[12:53] TOMOZOU

He was good-for-nothing, but now...

[12:58] MARUKO

Dad never had special skills, but now...

[13:01] HIROSHI

Shut up!

[13:02] HIROSHI

You're dissing me, pretending to be happy!

[13:06] SAKIKO

Dad, watch out!

[13:07] HIROSHI

Huh?

[13:12] MARUKO/I

We're done for!

[13:13] TOMOZOU/I

I'm going to die!

[13:26] HIROSHI

W-We're saved...

[13:35] SAKIKO

Grandpa?!

[13:39] TOMOZOU

I... I just...

[13:43] TOMOZOU

I saw my life flash before my eyes.

[13:49] TOMOZOU

It's true that you look back
on your life before you die.

[13:58] TOMOZOU

I'm so glad I didn't die.

[14:01] TOMOZOU

My mundane life is going to continue.

[14:06] MARUKO

Dad, you need to be careful!

[14:08] MARUKO

I really thought I was going to die.

[14:10] HIROSHI

Yeah, that was bad...

[14:13] HIROSHI

That was a fancy car too.

[14:19] STAFF

Here you go.

[14:20] HIROSHI

Thanks.

[14:24] HIROSHI

All right, now we'll be on the highway.

[14:27] HIROSHI

The real drive starts now!

[14:32] SAKIKO

We'll die for sure if we
get into an accident again.

[14:35] TOMOZOU

H-Hiroshi!

[14:37] TOMOZOU

Let's just go home!

[14:38] MARUKO

Dad, let's turn back!

[14:41] HIROSHI

Idiot! There's no turning back!

[14:47] SAKIKO

What are you doing, Grandpa?

[14:49] TOMOZOU

I'm checking my pulse.

[14:51] SAKIKO

Your pulse?

[14:52] TOMOZOU

That's right.

[14:53] TOMOZOU

It's called "Three Pulse Protection Method."

[14:56] TOMOZOU

You check the pulses on the side
of your neck and on your wrist.

[15:01] TOMOZOU

If the pulses on those three
locations are synchronized,

[15:04] TOMOZOU

your life is safe for the next 24 hours.

[15:09] TOMOZOU

But

[15:12] TOMOZOU

if there are beating differently...
then you'll die within 24 hours.

[15:20] MARUKO

Is that true?

[15:23] TOMOZOU

It's an old legend.

[15:25] TOMOZOU

Whether or not to believe is up to you.

[15:29] SAKIKO

So, how were your pulses?

[15:34] TOMOZOU

The balance of my three pulses is good!

[15:37] TOMOZOU

There's no life-threatening
danger for 24 hours!

[15:41] HIROSHI

Whoa!

[15:48] TOMOZOU

See? Nothing life-threatening, right?

[15:51] TOMOZOU

We're safe, we're safe.

[16:15] MARUKO

Dad...

[16:18] MARUKO

I'm hungry. Are we there yet?

[16:20] HIROSHI

We're almost there.

[16:22] HIROSHI

Oh?

[16:23] HIROSHI

There's the exit for Yokohama.

SIGN To Yokohama

[16:29] SAKIKO/I

So finally I'm in Yokohama, where he lives...

[16:34] TOMOZOU

Yokohama, huh?

[16:37] SAKIKO

Wow, it looks fun!

SIGN Chinatown

[16:40] MARUKO

I want to go explore.

[16:44] MARUKO

Dad, let's park the car and get out. Come on!

[16:49] HIROSHI

Hold on.

[16:50] HIROSHI

I don't know where I can park.

SIGN Chinese Restaurant

[17:03] STAFF

Welcome.

[17:05] STAFF

What can I get you?

[17:06] HIROSHI

Four orders of ramen.

[17:08] MARUKO

What?!

[17:09] MARUKO

Don't place my order without asking!

[17:12] MARUKO

We came all this way to
an authentic Chinatown,

[17:14] MARUKO

so I want to eat something other than ramen.

[17:17] HIROSHI

Shut up!

[17:18] HIROSHI

Think about how much that'll cost!

[17:20] HIROSHI

We parked the car on the street, so we
don't have time to spend on the meal!

[17:27] MARUKO

This is different from the

drive Tama-chan described...

[17:32] TAMAE

Going to the beach and a restaurant... It's fun!

[17:45] TAMAE

Mom, Maru-chan is going on a drive today.

[17:49] TAMAE'S MOM

Oh, that's nice.

[17:51] TAMAE

Mom, can we go on a drive next week?

[17:54] TAMAE'S MOM

Sure. Let's ask Dad.

[17:57] TAMAE

Yay! Please take me to the restaurant in the harbor.

[18:01] TAMAE'S MOM

Okay, if Dad has time for us.

[18:04] TAMAE

His time is taken up by photography these days.

[18:09] TAMAE'S MOM

I know.

[18:11] TAMAE

I wonder if Maru-chan and her family are at a restaurant somewhere.

[18:15] TAMAE'S MOM

I'm sure they're at a fancy restaurant.

[18:24] HIROSHI

Pretty good.

[18:25] MARUKO

Yes.

[18:27] SAKIKO/I

I came all the way to Yokohama to eat a bowl of ramen...

[18:34] SAKIKO/I

With a family like this...

[18:39] SAKIKO/I

Yokohama,

[18:42] SAKIKO/I

the city that boy lives in.

[18:52] HIROSHI

Big sis, you're not eating?

[18:55] HIROSHI

Then I'll eat it.

[18:56] SAKIKO

Go ahead.

[18:58] TOMOZOU

You don't want ramen?

[19:01] TOMOZOU

Are you sure you're feeling okay?

[19:11] SAKIKO/I

Today's Yokohama...

[19:13] SAKIKO/I

The only memory of it is ramen...

SIGN Chinese Restaurant

[19:39] MARUKO

Dad, I need to use the bathroom.

[19:42] HIROSHI

What?

[19:43] HIROSHI

Why didn't you go in the restaurant, you idiot!

[19:47] MARUKO

I didn't need to... go back then.

[19:52] MARUKO

But now... I have to go!

[19:56] HIROSHI

Hold it in.

[19:57] HIROSHI

We already passed the service area.

[20:01] HIROSHI

Oh no, traffic!

[20:03] MARUKO

What?! You've got to be kidding me.

[20:07] HIROSHI

It is what it is.

[20:10] MARUKO

Hurry up, hurry up!

[20:14] TOMOZOU

Maruko, hold it in!

[20:22] MARUKO

Hey, how long do you think it'll be?

[20:26] HIROSHI

Who knows?

[20:27] HIROSHI

It'll probably take another hour or so?

[20:31] MARUKO

Another hour?!

[20:33] MARUKO

There's no way!

[20:35] MARUKO

I'm going to die.

[20:37] TOMOZOU

Maruko, please don't die!

[20:40] MARUKO

Do you think... I could get out of the car and pee off the side of the road?

[20:47] HIROSHI/SAKIKO

No!

[20:48] HIROSHI

You get yelled at if you pee on the highway!

[20:52] SAKIKO

Plus, it's dangerous!

[20:54] SAKIKO

It's crazy!

[20:55] MARUKO

Grandpa!

[20:57] TOMOZOU

Maruko!

[20:59] TOMOZOU

Please forgive me for being helpless!

SIGN Sakura

[21:10] HIROSHI

We're home.

[21:12] SUMIRE

Welcome home.

[21:14] MARUKO

I gotta pee, pee, pee!

[21:17] SUMIRE

Oh my.

[21:18] HIROSHI

Man, driving all the way to
Yokohama sure was tiring.

[21:24] SUMIRE

I bet it was.

[21:29] SUMIRE

Big sis, how was Yokohama?

[21:32] SUMIRE

Did you have fun?

[21:35] SAKIKO

Ramen...

[21:36] SUMIRE

Huh?

[21:37] SUMIRE

Ramen?

[21:39] SUMIRE

Don't you have some other memories?

[21:42] SUMIRE

Like going to the harbor,
or to Yamashita Park...

[21:47] SAKIKO

No... Just ramen...

[21:52] NARRATOR/I

After this day, this family
never went on a drive.

[21:57] NARRATOR/I

The car was reduced to a vehicle
for Hiroshi to go fishing.

SIGN Next Time

[22:15] MARUKO

I wish someone would give
me ten million yen.

[22:18] MARUKO

Then I'd go to Las Vegas and
make a fortune from roulette.

[22:21] MARUKO

If I had ten billion, I bet I'd be
richer than Hanawa-kun's family.

[22:24] MARUKO

Oh man, it's so hot that only
crazy thoughts come to my mind.

[22:28] MARUKO

Next time, on Chibi Maruko-chan:
"At Home on a Hot Summer Day."

SIGN At Home on a Hot Summer Day

[22:33] MARUKO

Look forward to it!

Revision #1

Created 2025-01-15 19:38:03 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 19:51:19 UTC by whimsee